

Dr Jean ABECASSIS

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR MAYIM

Le Mot **Mayim** signifie généralement l'**EAU**. Dans la Bible aussi. Pour autant, son emploi peut être différent selon l'hébreu moderne ou biblique où, alors, son sens ancien est plus large.

Ainsi, en hébreu moderne, Mayim, certes, peut entrer dans des mots composés tel l'*acide chlorhydrique* s'il est associé au mot *éch* (le feu) ou *l'hydromel* s'il est associé à *dvach* (le miel) etc....mais il ne s'agit là toujours que de matériaux restant de base liquide.

Par contre, en **hébreu ancien**, comme dans les langues alors environnantes (latin...) outre ce sens liquidien qui reste dominant, il désigne aussi, et ce plus spécifiquement dans les chapitres de la création, ce que les romains qualifiaient de *nebula*, c'est-à-dire toute nuée, tout nuage, toute brume, toute nébuleuse formée de tous matériaux poussiéreux et dissociés, de quelque nature qu'ils soient, liquidienne ou **non liquidienne**.

Nous avons d'ailleurs conservé ce sens quand nous parlons d'un *nuage de poussière* (nuage sans eau) ou de la *voie lactée*. (Sans *liquide*)

Une étude non superficielle du premier chapitre de la Genèse nous montre alors que le mot Mayim est employé tantôt d'abord en premier en son sens non liquidien au tout début, par séparation de ces nuées célestes, puis tantôt en son sens liquidien plus courant ensuite.

Ce sens non liquidien a contribué à la formation du mot biblique désignant les cieux (« là-bas les *nebulae* », « là-bas les nuées lointaines », = **Cham – Mayim**)

C'est d'ailleurs ce qu'avait bien compris plus tard, le psalmiste quand il évoquera cet infini des nuées qui sont elles-mêmes par-delà les nuées célestes les plus proches et mieux visibles (Psaume 148, 4)

(*Allelouou chmé achamaïm véamyim acher méal achamayim*)

NB : Pour la symbolique diverse de l'Eau dans la Bible, voir l'article *ajlt* qui lui est consacré.
